

客

語彙



第七屆國際客方言 研討會論文集

主編：張饒慶 劉鎮發



客語縱橫

第七屆國際客方言研討會論文集

主編：張雙慶 劉鎮發

執行編輯：湛綺婷

封面設計：迪智廣告策略 / 李勇

印刷：陳湘記圖書有限公司

出版單位：香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心

通訊地址：香港新界沙田香港中文大學中國文化研究所 118 室

Address: Room 118, Institute of Chinese Studies, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, Hong Kong

電話 / Tel: (00852) 2609-7392

傳真 / Fax: (00852) 2603-7989

電郵 / Email: clrc@cuhk.edu.hk

ISBN: 978-962-7330-19-6

定價：HK\$100

2008 年 11 月出版

序言

2007年1月21日，是香港崇正總會迎接著來自四方八面的客家學者，來到中文大學開第七屆客方言研討會的大日子。雖然當天不算風和日麗，但還算是不冷也不下雨的好天氣。輕輕的涼風沒有吹淡我們的熱情，接著的三天，學者們除了熱烈討論以外，還品嚐了香港地道的客家美食，更參觀了香港郊外的客家風光。

客方言研討會從1993年第一屆的龍岩會議開始，接下的五屆會議都在大陸召開，計有廣東（增城、梅縣、韶關）三次，江西（南昌）一次、福建（廈門）一次。這次會議在香港舉行，有著極重大的意義。

第一，香港本身就是一個客家人、客家話的重鎮。雖然目前香港的主要語言是粵語，但直至1980年代以前，客家話一直通行在香港新界的上水、大埔、元朗、荃灣、屯門、沙田、西貢等郊區鄉鎮。根據香港政府的人口統計，1911年的客家人口佔當時總人口的15%，而且是新界北部的主要語言。後來由於大陸的政治、經濟不穩定，造成內地人民在往後的幾十年大量流入香港。但按照最新的統計數字，香港目前人口中，祖輩是客家人的應該在10%（70萬）以上，而能說客家話的也在20-30萬之間。在新界很多鄉村，仍然有不少操流利客家話的居民。

第二，香港是世界客家的聯絡中心。香港崇正總會早在1921年9月成立，團結和聯繫世界上所有的客家人。後來崇正總會更成為了研究客家源流和語言的基地。客家學者羅香林，在1933年任教於香港大學的同時，發表了《客家研究導論》。對客家源流和客家方言開始進行詳盡的研究，讓世界都知道客家人、客家話都是中國人、中國文化不可缺少的一環。而香港所擔當的角色也是不可取代的。

第三，在上個世紀80年代中國改革開放之初，香港又是世界各地客家人匯聚，準備回家鄉認祖歸宗的聚腳點。當時大陸還沒有全面開放，海外各地的客家人如果要回家鄉找尋親人或者故地，必須經過香港。就算到了今天，香港還是世界上大部份回鄉客家人的必經之地。

這次在香港舉行的客方言研討會，不止代表著我們這個研討會第一次走出國門，通往世界，也象徵著崇正總會重新擔當著客家研究的重要角色。因為這次會議的大部份經費，都由香港崇正總會支付，學者、代表們受到崇正總會的熱情款待，使這次的會議能空前成功，取得比往屆都好的佳績。雖然三天的會議很快就落幕了，但我希望這是一個新的開始。以後，香港崇正總會能把客家研究更推上一層樓，香港更能擔當一個更重要的角色。

劉鎮發

2008年10月

客語縱橫

第七屆國際客方言研討會論文集

序言	劉鎮發	i
主題報告		
客家方言的“不對應詞”	李如龍	1
當前客家方言研究之我見——關於客家方言應用問題的一些思考	詹伯慧	7
長汀客話vvV式狀態動詞	饒長溶	11
會議論文		
增城鄉話與福建長汀、武平話詞語比較	王李英	19
從梅州客家話中的“得人惜”談起	王秋琨	23
A Study of Hakka X-not-X Interrogative Sentences	王淑貞	27
馬來西亞柔佛州客家民系的語言轉用	王曉梅	39
畬語裏的客家話借詞層次分析	甘春妍	47
從客家熟語看客家人的傳統教育思想	古曉君	55
饒平客語調查與比較	江俊龍	63
客語中兒子[lai]的研究	房子欽	69
客家話、閩南話與韓語詞彙的比較	金子榮 林天送	75
廣東興寧羅浮客家話韻母演變試析	邱仲森	83
畬語客家話對龍岩話的滲透	林清書	101
客家語成語中疊字詞趨向貶義詞的特殊現象	林惠美	107
饒平客語變調對韻律形成及句法結構、語義表述的意義——以台灣新竹六家鄉為例	林賢峰	117
粵中客方言的聲調研究	侯小英	133
客家方言的母親“口”	徐雨薇	143
以饒洋鎮為中心的饒平客語語音特徵	徐貴榮	151
客贛方言 200 詞表比較	張文	161
從“陸豐辭典”看印尼海陸客語詞彙及語言接觸現象	梁心俞	169



梅縣客家話雙元音語音特點	張玉敏	181
客家話相關辭書的音系比較	張屏生	187
嘉義縣中埔鄉和興村客家二次移民的語言使用調查	張屏生 呂茗芬	199
泰國曼谷半山客話中的潮州話借詞	陳曉錦	213
客家方言古去聲字的演變考察	張雙慶 練春招	217
台灣五華話和廣東五華話的語音差異	彭盛星	225
印尼山口洋與台灣客語詞彙比較研究	黃惠珍	233
梅縣客話詈語及其文化心理理解讀	馮麗雲	239
客家語的介音問題——客家語基層無介音說兼論閩客方言音系中的非漢語成分	董忠司	243
<嶺外三州語>部分詞語考辨	溫昌衍 溫美姬	255
由龍川南部方言的“量名”結構談起	鄔明燕	261
梅縣方言幾個本字考辨	溫美姬	265
海陸客語單音節動詞尾音延長詞彙化的探討	廖郁文	271
淺析龍川方言中的“正/tsaŋ ⁵ /”	劉立恒	281
台灣公部門客家相關出版品用字評議：以客家委員會《客家語言能力認證基本詞彙——初級》為討論對象	劉勝權	289
台灣海陸客語句末語氣詞研究	鄭嘉明	301
貴溪樟坪畲話的語音特點及其與客家方言的關係	劉綸鑫	325
客家話研究的幾個問題	劉鎮發	333
臺灣客語四海話的橫向滲透與縱向演變	賴文英	339
客家方言親屬稱謂的地理特徵——從方言比較的觀點出發	盧彥杰	349
台灣四縣客家話與台灣閩南語通行腔的音韻對應規律——漢語相關語言間音韻對應規律統計法試探	駱嘉鵬	365
《說文解字》與漢語方言研究	謝棟元	379
台灣南部客家話內部的發展與變化——以內埔為例談“fam ⁵⁵ fap ³ ”的語音演變	鍾榮富 鍾麗美	385
中國教育界和客家文化研究工作者應在促進世界語言文字大同方面起重要作用	羅兆榮 王李英 羅承芳	395
必須把客家方言作為非物質文化遺產加以保護	羅兆榮 王李英 羅承芳	397
增城程鄉客家話所沿用的古語詞淺探	羅兆榮 羅承芳 王李英	399

粵東客家話中古語詞的發展演變探討	譚赤子	403
客家話中表示“的”字結構的“個”字來源	羅美珍	407
梅縣周邊客家話見組細音不平衡的齟齬化——論三個客家話軟腭音齟齬化演變的不平衡	嚴修鴻 黃良喜	415
洛帶客家方言的名詞重疊式研究	蘭玉英	427
後記	張雙慶	435
鳴謝		436

(論文排列按作者繁體字筆劃序)

客家方言的“不对应词”

李如龙

厦门大学

提要 “不对应词”有两种情况，一种是在对比不同的方言或语言时，一方有的词在另一方没有相对应的词，只能用词组来表达，这是词语的不对应；一种是一方有明确的概念来表述，另一方则没有相应的明确的概念，只能用另外的方法来说明和表达，这是概念的不对称。本文以梅州客家方言为例，列举几类颇具特色的“不对应词”，如地理通名及方位处所、人际关系及人品状貌、称谓与境遇、有关人物的状态形容词、风物风土风俗民情等，从中看出方言的“不对应词”经常分布于哪些义类。文章最后指出以往方言词汇调查方面存在的缺陷，强调“不对应词”很有研究价值，很需要进一步做调查。

关键词 客家方言、不对应词、词汇调查

“不对应词”是我最近提出来的概念。这类词有两种情况，一是在对比不同的方言或语言时，一方有的词在另一方没有相对应的词，只能用词组来表达，这是语词的不对应（“词”和“语”之别）；另一种情况是，一方有明确的概念来表述，另一方则没有相应的明确的概念，只能用另外的方法来说明和表达，这是概念的不对应，也是从逻辑的方面说的“不对应词”。例如普通话说说的“忘、忘记”在南方方言说“记不倒(成都)、不记得(长沙)、唔记得(广州)、无记得(阳江)”，这是语言上的不对应词（“词”与“语”对应）；北方话说的“告诉”，在东南方言大多没有相应的概念，“我告诉你”要说成“我共汝讲(福州)，我话你知(广州、梅州)，我邀你话(建瓯)”，这是概念的不对应，是逻辑上的不对应词。

方言词在普通话不对应的比普通话词在方言中不对应的多。造成这种现象的原因应该有两个方面。一来，普通话和书面语的交流较多，方言则往往只通行于口语。而书面语对词和概念的认定是更加确切、精密的；二来，普通话和方言之间的词汇如果不对应，普通话对方言施加影响显然比方言对普通话施加影响更多。闽粤语原来都把“忙”说成“无闲、唔闲、无得闲”，如今福州、广州也说起“忙”来了，这显然是受普通话影响的结果。

方言里的不对应词是方言特有的创新词的历史积累。因为是特有的，并无可代替的说法，于是世代传承下来。这些方言创新词往往使用的是常用的语素，根据社会生活中表达的需要创造出来的。例如《现代汉语方言大词典》就收了不少用“上、下”构成的方言不对应词(下面所列只是一部分例词)：

上山：忻州话专指“上山开凿石头的工种”

上水：温州话专指“龙舟下水，竞渡开始”

上岸：苏州话专指“船只上水进行大修”

上身：厦门话指“鬼魂附着于人身而发出异常动作”

上棚：上海话指“鸡鸭傍晚回巢归圈”

下茬：银川话指“肯下力气，能拉下脸、不讲情面地办事”

下话：成都、西安、银川、乌鲁木齐话指“说好话向人求情”

下活：南京话专指“在澡堂里干修脚、捶腿一类的粗活”

下茶：扬州话指“到女家送定亲礼物”
下妇：娄底话指“品质低劣的妇人”

方言里的常用语素也常常用来构成许多有特色的不对应词。例如闽南话：

有影：有这回事，真的	无影：没的事，不是真的
有空：家产富足，十分有趣	无空：手头不宽裕，索然无味
好空：富裕，有好机会	否空：情势不妙
好死：脾气好，随和	否死：脾气不好，古怪
唔是空：不是闹着玩儿的，有危险(指事)，不是玩意儿(指人品不好)	

这里所说的“不对应词”是词汇的不对应。同样的概念，由于源流不同，采取不同的词来表达(如看、觑、睃、望、瞧)是源流的不对应，不是词汇的不对应；同样的词，所用语素各异，(如鼻、鼻子、鼻公、鼻哥、鼻头)是构词形式不对应，不是词汇不对应；对概念的命名角度和方式不同(如口渴、口干、嘴干、口燥、肚渴、颈渴)是造词法的不对应，不是词汇的不对应；词义有别(例如“手”含不含手臂，“老公”含不含贬义、粗俗义)是词义的不对应，不是词汇的不对应。总之，所谓不对应词是对比方言双方，一边是词，也是一个概念；一边不是词，也不成为独立的概念。

二

下文以梅州客家话为例，列举颇具几类方言特色的“不对应词”，从中可以看出方言的不对应词经常分布于哪些义类。取材的依据是谢栋元先生的《客家话北方话对照辞典》。该书收录梅州客家方言词汇 2400 条，其中包括大量采自山歌、民谣和民俗方面的词汇。经初步挑选，梅州客家方言词汇中在普通话找不到对应的词和概念的有如下各类：

1. 地理通名及方位处所

嶂：高耸如屏的山
窝：低洼地
坝：河旁沙地
过范：时间或空间过了头

嶂：高而有峰顶的山
塆：山沟、水沟、山谷、水渠
坪：大片平地，也称“平洋”
八天：四面八方，极言空间之广

2. 人际关系及人品状貌

勾惹：对老弱病残的同情和帮助
啱，啱点：与实际情况相适，志趣相投
得人恼：令人讨厌，可恨
讲衰人：背地里编排人
打落：用言语挖苦、贬低人
斗撇哩：翻脸，不讲交情
有心：诚心诚意
爱财：接受礼金时自谦之说
杀辣：办事干脆利索
知势重：知趣，行止适度
孬头：狡猾而又厉害
了体：淘气好斗
慢凶：不声响却拗蛮顽皮
尴尬：不明事理，言行失当
古味：性格古怪、乖僻
病痴：做事漫不经心而损坏物品

相惜：对人有好感并喜爱之
唔相生：人的关系不和谐、不融洽
人嫌鬼恼：人品行为均不可取，令人生厌
制衰人：作弄人，拿别人开心
无话讲：(与人)不往来，见面时不说活
辣：指桑骂槐
仔细：收受礼物时的客套，相当于破费了
搅造：造访他人时客套，打搅了
做家：省俭持家，爱惜财物
撩刁：好耍弄人，刁蛮
耻蛮：蛮不讲理
利痴：胡搅蛮缠
狰狞：言行失当，惹人讨厌
慧撞：智力低下，不明事理
四六：不正派，言行不可理喻
斗多：做事潦草、马虎应付

唔自然，唔快活：病了(讳语)
甥腥：儿童户外奔走后的身上臭味
寒凉底：体质虚弱
粒：暗中偷拿小东西

食禄痣：嘴角的痣，谓可食俸禄
发靛公：皮肤皴裂
长缠：久病不愈
翻嫩：变年轻了

3. 称谓与景遇

满子：最小的儿子
慧怙：贬称不明事理、智力差的人
纠风鬼：詈称喜怒无常者
搵屎棍：詈称搅乱搬弄是非者
搭带货：好说下流话的人
船友：出洋回乡时远洋轮船上结识的朋友
花顿妹：等郎妹未能按原计划婚配而收养的养女
打流浪：无依无靠，四处流浪
无敦：能干活做事的人遭遇失业
无结煞：忧心忡忡，无计可施

满女：最小的女儿
大番薯：对愚笨者的贬称
蛮怙：詈称顽童、淘气包
灭物鬼：詈称糟蹋东西者
黠告嫲：游手好闲的妇人
等郎妹：未生儿先抱养的童养媳
多官目：多灾多难
赖底穷：穷得叮当响
顶愿：如愿以偿
惊心：不敢掉以轻心

4. 有关人、物的状态形容(此类该书收了 200 多条，多数是四字格或带有各种重叠式的固定词组，此处仅举数例)：

乌头暗面：因受屈辱而抬不起头
眼精精、眼针针：瞪眼直瞧
学舌学鼻：斥责小儿学大人说话
阿阿腻腻：说话不连贯、不流利
蛇声鬼叫：贬称讨厌的人的言语声音
儵天撞地：呼天叫地，悲痛至极
登登倚：笔直地站立着
乌潭潭、乌黝黝：形容肤色乌黑
冤冤枉枉：形容吝啬小气的人
鬼头刀笑：形容人或器物形貌丑陋

满头雾水：遭受麻烦，狼狈不堪
眼牛牛、眼伽伽：瞪眼注视以表不满
交交教教：语言不通的言语状态
重重重重：唠叨重复地说话
鳞鳞亲亲：走路不稳，东歪西倒
局痢局肚：骂人说话不算数、办事马虎
肉骨骨：形容肌肤丰满柔软
走神走色：因受打击而丧魂落魄
四四六六：形容言语不着边际，行动浮躁
粗罗罗：物体表面粗糙不平滑

5. 风物风土风俗民情

板：米、面所制各种点心的总称。有甜板、发板、圆板、板皮、萝卜板、味酵板、敛板、糠板、拳头板、芒叶板等。

捶丸：牛肉末制成的丸子
炒鸡酒：公鸡炒姜加酒煮成，坐月子用
打吊聚：朋友间凑钱物聚餐
罾：一种小鱼网
围龙屋：三进旧式民居
风围树：围龙屋后山上的常青林子
带路鸡：迎亲时所带的一对公鸡和母鸡
洗三朝：婴儿出生三天用草药水洗澡
山歌：各地客家所唱山歌，又有杂歌、逞歌、古怪歌、数字歌、虚玄歌、竹板歌、告化歌等。各式客家山歌，内容和唱法各异。

盐焗鸡：加盐焗焗而成的整鸡
冬至肉：冬至日所制烟熏肉
踏碓：用碓舂米
土楼：全封闭方形或圆形围楼
四角楼：一种方形围屋，角上有炮楼
淋轿顶、泼面盆水：都是迎亲婚俗
挂尾蔗：回门时所带连尾甘蔗

闹八音：一种吹拉弹唱的合奏
番片、番背：海外，多指南洋
穷鬼日：正月初三于路口烧垃圾，以示送走穷鬼

吊线戏：一种提线木偶
番客、南洋客：南洋归来的华侨

上灯：新旧元宵间出生的男丁在门灯上写名之礼
烧烟架：元宵节时放烟火

三

不对应词很需要进一步做调查，很有研究价值。

以往调查方言词汇，往往是根据某一个词汇调查表格一条条往下问，这可能是语音调查依赖《方言调查字表》的延伸。其实，方言调查字表虽有简便快速了解方言字音全貌的优点，也并非没有缺点。方言里有些有音无字的音节就调查不出来了，文白异读及连音变化也是用《字表》调查不出来的。只依赖词汇调查表调查方言词汇，局限性就更大了。已有的词汇调查表，大多是根据官话方言拟出来的(如《方言》所刊词汇调查表就是调查昌黎方言时所拟订)。汉语的研究历来重视书面语，轻视口语词；编词典时只搜集书面文本用例，并未包含口语语料，编方言调查词表时也往往从书面语出发去罗列词目，至今普通话口语词典还少有人编呢！而方言调查恰好正是要面向口语作调查，真正的方言词语也只能出现于口语之中。因此，方言中与通语及其它方言不对应的词语，凭一般性词表是调查不出来的。再加上，已有的方言词汇调查还多半是小规模的、为了解方言主要特点所作的小型或中型的调查。应该说五千条以内的方言词汇调查都只能是小打小闹，往往查不出多少不对应词的。近十年间有41部方言词典的带动，应该说方言词汇调查深入一些了，但是当年编纂时“规定词目”也只有6000条左右，还包含了一些各方言共有的词汇(各种花、月份、节气、天干地支、数词等等)。可见，要发掘不对应词还得靠更深入的方言词汇调查。为此，应该提倡按专题、分义类，像《尔雅》所开拓的方向那样，一项项深入地具体地问到底。例如房舍、服饰的每一个部分名称及制作方法，婚丧节庆的各种仪式及所用的器具、操作方法等等。

不对应词是方言创新的有特色的词，不论是早期形成的或晚近新造的都有很大的研究价值。

上述的客家话的“板”是绝大多数客家都有的说法，如谢栋元所考，《广韵》上声缓韵博管切：“板，屑米饼也”，正是本字，可见，来历已久。又如土法手工织布说 *kan¹pu⁵*，本字是“经布”，正是“经”的本义，这个说法和闽南话 *ki¹po⁵* 是对应的。又谢书所收“撩刁” *liau²tiau¹*，意为“好耍弄人”，也与《广韵》所收“撩”相合：“洛肖切，相撩戏也”。此外，通过不对应词的比较，不同的方言之间如果对应上了，也很能说明方言之间的亲缘或相互影响的关系。例如“独食(好吃的东西独自享用)、千祈(千万)、孤寒(小气)、有心(诚心诚意)、啱(合适)”等说法与粤语相同；“生理(生意)、镗(铜板，可能来自马来语)、所费(所用经费)、菜脯(萝卜晒干腌制的咸菜)、饼药(用于面食的碱)”等说法则与闽南话相同。这说明客家话和粤语、闽南话都有很深的关系。由此可见，不对应词的比较研究，不论是对纵向的寻源或横向的了解方言间远近关系都有重大的意义。

关于方言与地域文化的关系，这些年来已经引起许多学者的关注。语言是文化最重要的载体，方言词语是了解地域文化的最好凭借，尤其是方言创新的“不对应词”，正是由于未有现成的对应，只好新造方言词，而所造的不对应词也正是处于特殊的社会生活环境的需要。因此，不对应的方言特色词在有关地理环境、历史文化背景、地方习俗、体现本地形成的价值观念、道德风尚、心理状况等方面的风物词、状貌词中反映特别多。客家方言中，有关反映客家习俗和客家精神的歌谣、谚语、成语已经发掘得不少，“不对应词”只是限于一条条的单词，发掘得还不多，如果说前者的“语”是显性的，后者的“词”则是隐性的，更需要仔细发掘和比较。如所周知，客家民系的形成和流播经历着特殊的过程，所创建的文化和语言也几经辗转和锤炼，有着自己鲜明的特性，客方言的不对应词的发掘和比较虽有一定难度，也并不是不可企及的。有客家学者和关心客家研究的人的共同努力，一定可以把此项研究深入下去。

由此看来，关于客家方言的不对应词的研究是既有必要性、迫切性，也同时存在着可行性。

参考文献

北京大学中文系语言学教研室. 1995. 《汉语方言词汇》。语文出版社。

李荣主编. 2002. 《现代汉语方言大词典》。江苏教育出版社。

李如龙. 2006. 〈论“不对应词”及其比较研究〉，东亚语言比较国际研讨会。

谢栋元. 1994. 《客家话北方话对照辞典》。辽宁大学出版社。

(lirulong@jingxian.xmu.edu.cn)



当前客家方言研究之我见 ——关于客家方言应用问题的一些思考

詹伯慧
广州暨南大学

今天我们大家又一次怀着检阅客家方言研成果的喜悦心情聚集到一起来了。客家方言研究的历史超过一百年，我们每个客家人有机会说客家话的时间又有多少呢？我这个早已虚度古稀岁月的人，今天还能和各位坐在一块来谈论我们的乡音土谈，感触可谓良多！我为在座各位在客家话的研究上不断有建树，不断出成果而欣喜而钦佩，我很惭愧自己跟不上大伙儿的步子，拿不出研究成果来。但我此刻又有许多的感触，是有关语言应用、语言发展变化方面的感触。会议东道再三邀我会，我也就鼓起勇气，姑且也来会会新知旧雨，谈谈所思所想，凑凑热闹吧！我的题目前半段不大准确，“我见”两个字倒是真的，其实可以改为“管见”，我谈的只不过是一管之见，说“管见”更合我的本意。

我算大半个客家人。父亲是饶平客家，但我出生在潮州市，母亲是潮州人。童年在潮州生活的日子比在饶平老家的日子要多。一向在家只有父亲跟我说饶平客家话，跟母亲和外婆家的亲戚全都用潮州话交谈。父亲40年前去世以后，家里再也没有人跟我说客家话了。我的弟弟妹妹，我的女儿女婿孙女，不消说全都不会说客家话，连潮州话也都不会说，只会说道地的广州话和不道地的普通话。久而久之，我们这个人头不少的家族，通用的交际工具就逐渐从我小时候的饶平客家话——潮州话(闽语)的双语应用状态转化为“广州话——普通话”的双语应用了！这只不过是几十年间的事！发生在我这个家庭的语言生活上的变化，颇值得我们研究语言的人深思！这是否可以说反映出语言的应用无时无刻不在悄悄发生变化呢？我想。起码可以印证当今社会语言学、应用语言学的兴起及其迅速发展的客观需要。语言是人说的，但是，人能说的话往往不只一种，什么时候人要说什么话、什么时候人必须说什么话，可不是全由你自己来主宰的！主宰你应用什么话的是社会，是主宰着这个社会的经济基础和它的上层建筑——包括政府机构和种种同人发生关系的组织、团体等等。其实，我是多么想能有机会像我父亲在世时那样，每天有机会跟他说地道的家乡客家话，又有机会跟母亲说地道的潮州府城话(福老话)啊！可是，语言的应用毕竟是社会性的，每个人的语言运用都要受到社会的制约，我又怎么能够摆脱社会的制约呢！父亲不幸早逝，使我四十年前开始就失去在家里说饶平客家话的机会；母亲有幸长寿，我总算能有机会跟母亲多说几十年的潮州话，必要时也充当儿孙辈和老母亲间的翻译，让老人家跟晚辈间的沟通畅通无阻。说来挺有意思；母亲从家乡迁来广州已经超过半个世纪，可是，一直都是乡音无改，而且即使会听广州话，也学会说不标准的广州话，但总是和儿孙们用潮州话交谈，不管你是否听懂。母亲这种对家乡话的执着，是否也印证了一个道理：不管外来的语言如何影响着自己的语言应用，自己从小习惯下来的家乡母语，只要你能执着地保持它，不要轻易放弃，是不可能自动退出你的语言生活的！“母语”、“乡音”的这种“顽固性”，是否也值得我们的社会语言学家们关注呢？无数事实说明：一方面是语言的运用不能不受到社会发展、社会环境的制约；另一方面，语言运用的习惯本能又始终存在于每一个人的语言生活中。这看似相互矛盾实则可以相互依存的现实，正是今天社会上普遍存在的语言应用日趋多元化、而多元化的社会语言应用却又是无碍于社会发展而有助于社会的和谐相处的如实写照！如上所述，就我们家族

一向多语并用的语言应用情况而言,一方面受到家族成员的变化而悄悄改变了语言应用的格局;一方面又受制于社会语言应用的大环境而自然调整了家族成员间的语言交际状况,使得眼下不仅因四十年前父亲的谢世而令我失去唯一可以用家乡客家话交谈的条件,而且近几年来,更由于年逾九旬、久病卧床的老母亲已患上老年痴呆症而无法和儿孙们正常进行言语交流,这就连我童年时代就习惯使用的潮州话也在我们家族的语言生活中黯然退出了。目前现实的情况是:我们家庭中的语言应用格局已从原来拥有的四种减少为只有广州话和普通话这两种了。这两种恰恰都是社会上通用的交际语而不是自己家乡独具特色的乡音土谈。这就说明社会性毕竟是语言应用最根本的本质,家庭语言可以因家庭的变化而变化,社会通用语言却总是在人们的语言生活中占有主导地位。家庭的语言应用在一定条件下不可避免地会向社会语言应用靠拢。社会通用语言的格局总是不那么轻易会改变的。在南方方言习惯势力较大的方言区中,民族共同语的普及和推广有可能削弱当地方言强劲的势头,但是却不可能令方言销声匿迹,自动退出社会交际的平台。这也就是人们始终强调方言区的“推普”不会使方言消失,只会形成一个个“普通话+方言”双语应用的语言社会的原因。在一般情况下,家庭一向使用的方言如果不是社会通用的语言或方言的话,这种方言一旦在家庭中失去支撑其存在的基本条件,家庭成员必然就会转而使用他们在社会上习用的社会通用语言和方言,这样就会出现只用于家庭中的、社会上一般用不上的乡音土谈在自己家庭中也日渐式微,其结果就会形成家庭用语和社会用语合而为一的局面。出现这种局面,并不是什么值得提倡的好事。因为它使得某些地方方言有可能日渐萎缩,使得我国语文政策中所要竭力营造的“推广共同语,保留地方话”、“共同语为主、方言为辅”,“并存并用、有主有从”的社会语言应用局面难以维持下去。不是已经有人在担心方言地区的孩子不会说方言了吗?出现这种情况,原因要从家庭中去寻找。家庭里如果能始终保持良好的方言流通的氛围,别让自己的乡音在家庭里也听不到,孩子们能够经常有机会说家乡话,就不会出现那种“学了普通话,丢了家乡话”的局面了。上面我不厌其烦地以自己的家庭为例来讨论我们面对的社会语言生活和家庭语言生活的实际问题,其实也就包含着方言的应用与共同语的推广之间的问题了。此刻我们在这里切磋有关客家方言的各种问题,大家是不是也来关心关心我们共同拥有的这份客家话语言“财富”的社会应用的情况呢?

二

语言研究要为语言应用服务。语言研究决不是为研究而研究,而是为应用而研究。因此,语言研究中也得有一些探讨语言应用问题的课题。应用以研究为基础,缺少研究成果,拿什么来为语言应用服务呢?谈论客家方言的应用问题,当然也就不能脱离客家话的研究来空谈了。关于客家的研究,我想在这里简单提一提。一般认为,近百年来客家话的研究有过两次引人注目的高潮:第一次是在上个世纪三十年代,随着罗香林的名著《客家研究导论》面世,标志着一门人文科学的专门学科——客家学(Hakkaology)的应运而生,开始出现了一次研究探讨各种有关客家问题的高潮,客家方言也在《导论》的启示下吸引着语言学者们的关注。但总的说来,这一次人们对于客家的来源、客家的性质和特点等方面的兴趣远比对客家方言的兴趣大。因此,直到二十世纪中叶,客家方言的研究成果还是很少。1935年原中央研究院历史语言研究所赵元任、李方桂、杨时逢等语言学家曾对江西方言进行过调查,其中有一些就属于江西境内的客家方言。其后董同龢在1948年出版了研究四川客家方言的《华阳凉水井客家话记音》,此书篇幅不大,却以其审音之严谨及分析之细致著称。在此期间,罗常培于1950年也在他所著的《语言与文化》中的《从客家迁徙的踪迹论客赣方言的关系》一文对客家方言作了精辟的论述。除此以外,这十来年间我们再看不到还有什么对客家方言进行研究的著述出现。20世纪50年代以后,随着语言调查工作在各地的蓬勃开展,陆续有学者在学术刊物上发表论述客家方言的文章。而真正形成客家学研究第二次高潮的时间,却是始于《客家研究导论》问世半个世纪以后的二十世纪八十年代。在这次客家研究的高潮中,从八十年代、九十年代以迄于二十一世纪初,客家方言的调查研究受到了充分的重视,得到了空前的发展。突出表现在两个方面:一是出版了好几十本挖掘、整理、描述广东、福建、江西、台湾、广西、湖南等不同地区客家方言语音、词汇、语法特点以及综论和比较各地客家方言的专著,其中也包括为数不少的客家方言词典;二是从1993年开始,隔年一届的客

家方言研讨会先后在福建、广东和江西举行过六届,现在又转到香港来举行第七届研讨会了。每一届研讨会循例都出版一本会议论文集,选刊几十篇与会客家学者精心撰写的论文。毋庸置疑,通过近二十来年的积累,客家方言研究已经拥有了一大批的研究成果,堪称是硕果累累。可是,拥有如此丰富的研究成果,当今客家方言在社会应用方面,又是怎样的情况呢?各地深具特色的客家方言,在发挥它作为地域性交际工具,地域历史文化载体的作用方面,是不是也很充分,很到位了呢?据我们的初步了解,在这方面,是存在着一些需要我们去面对、去解决的问题的。比如说,客家方言地区在大力推广普通话的情况下,能不能畅通无阻地很好发挥“有主有从,并存并用”中的配角作用呢?明知道“推普”绝无消灭方言之意,“推普”仍将让方言在一定范围、一定领域中充分发挥普通话难以取代的作用,我们还是听到有客家人发出“客家话没用了”的慨叹!这使我想起两年多前应邀赴台出席一个饶平客家文化营的情景来。那次在新竹义民庙举行的客家文化盛会,给我的印象实在太深刻了!为了承传和弘扬家乡饶平客家的文化,长期落户在宝岛上的饶平客家人,时刻不忘寻根问祖的事。举办这次文化营的目的正是要教育年轻一代不要忘祖忘根!祖和根正是通过那世代相传的乡音——饶平客家话承载下来的!那天当大会主席要我用饶平客家话向与会者介绍饶平客家话的概况时,我这个教了半个世纪书,从没有用过家乡话做讲演的饶平客家人,真不知打哪儿来的勇气,竟能够一口气讲了一个多小时。望着全场聚精会神的那么多男女老少乡亲的眼光,一阵阵温暖的乡情流淌在我的心中,我深深感到乡音的巨大威力!我在前面说过,四十年前父亲健在时,我们家还能听到我和父亲说饶平客家话的声音,打从父亲辞世以后,四十年来这种乡音已在我们家中绝响了!没想到,在海峡的对岸,我们的乡亲却是如此郑重地、千方百计地一代又一代地保存着这标志着根之所在的乡音!写到这里,我又不禁想起有一年我在新加坡出席一个世界客家大会,当一位代表用华语(普通话)发过言后,突然有位代表冲上讲台,大声叫喊:“唔晓客家话算脉介客家人!”台上台下的客家情绪,一下子全被调动起来。看来在台湾,在海外,凡是有客家人的地方,客家话的社会应用率还是很高的。只是回到我们客家方言的祖居地,虽然客家话的研究蓬蓬勃勃,持续升温,而在对待客家话的社会应用方面,似乎我们视野还不够开阔,思路还不够开拓。语言应用落后于语言研究的局面正有待我们去设法改变呢!在这方面,不久前在深圳大学举行的首届上海方言研讨会的精神就很值得我们借鉴。那次会议针对上海方言在社会应用中存在的一些有待解决的问题展开了热烈的讨论。关于上海话的拼音方案问题,上海方言词语的书写问题,在会上都是争鸣的热点。我们的客家方言,在应用中有没有类似的问题需要研究,需要讨论,值得大家深思。

三

从客家方言研究和应用的现实状况出发,个人认为,当前在客家方言的研究中,有必要着重考虑以下几个方面的工作:

1. 从社会语言学、应用语言学的角度出发,对客家话在“普通话+客家话”双语并用中的社会功能与存在的问题进行调查,论证客家方言在“推普”持续发展如何继续发挥应有的社会交际作用。

2. 对客家方言承载和传播客家历史文化的状况作全面的调查,论证客家方言在客家文化发展中所发挥的无可代替的作用。提出发展客家民间民俗文化的可行性方案。

3. 对客家方言应用中面对的问题,例如客家话拼音方案问题、客家方言词语入文的书写问题,等等,组织有关专家进行研究,提出可行的方案来。

4. 结合乡土教育,编写客家方言教材供小学生使用;结合弘扬客家文化,提出加强客家方言广播影视工作的设想。

5. 在各省分别编出全省客家方言概况的基础上,组织客家研究队伍的大协作,进行客家方言的分区,编纂涵盖所有客家地区的客家方言概况,绘制精确的客家方言地图。

(tzbh@jnu.edu.cn)



长汀客话vvV 式状态动词

饶长溶

中国社会科学院

提要 客家话有一种 vvV 式状态动词，前些年一些客家话词典、方言志、书著，多寡不等地收录涉及了这类词。它们多半当做状态形容词来注释、安排，不过，有的也作了程度不同地接近这类词构成方式、词性的注释、分析。谢永昌将“环环转”一词，注释为“环绕轴心不断转动的样子”，“叭叭跌”一词注，注释为“状物体或果实不断掉落的样子”。¹刘镇发把这类词放在形容词、副词类里，作为重叠词，在 AB 结构项下列了 15 个例子，如：“bin³ bin³ zang⁴(奋奋挣)”一词，注释为“用力挣扎”，“kiet⁵ kiet⁵ zet⁵(缺缺侧)”一词，注释为“侧面地躺着”。²台湾客家中原周刊社《客話辭典》对这类词的注释分析，相当部分都较接近词性，如：“辽辽转”注释为“绕圈子转”，“登登企”注释为“直立站着”，“挺挺昂”注释为“脸朝上躺着”，与“盒盒覆”成为相反词，如“佢挺挺昂跌啊落”。³

本文以长汀客话为主要代表，试对这类状态动词作个初步的探讨。

关键词 长汀客家话、状态动词、客家话语法

一

vvV 式状态动词是由后中心成分动词语素(V)和前成分重叠动语素(vv)所组成。前重叠动语素表示连续不断活动的状态或方式，来修饰后中心成分动词语素的动作，构成偏正式状态动词。比如：翻翻溅，翘翘起。“翻翻溅”是说“像连续不断翻滚着那样溅射”，“翘翘起”意思是“像不断支棱着那样竖起”。“翻翻”和“翘翘”分别修饰“溅”和“起”，表示在怎样的连续不断状态或方式下动作。它们的结构层次是：vv+V。

这种前修饰成分与后被修饰成分的关系，可以用结构相同的短语来比较。长汀话说，“(唔敢)克嘞腹[扣着腹]睡，(要)面向天睡”，“克嘞腹”和“面向天”都是动作“睡”的状态或方式，表示在怎样的活动状态下动作，它们都是偏正式结构的短语。(有的字词，本字待考，用同音或近音字代替，字作斜体。下同。)

长汀话有一对字序相反、结构相同、意义相近的状态动词，也可以作为一双有助于分辨结构式的例证。如说：“裤带松嘞，敝敝落”，也可以说成“裤带松嘞，落落敝”。(敝，念le²，阳平调，“往下脱离”的意思。《广韵》入声，没韵，勒没切：敝敝不稳。本文标音音节，右上角用阿拉伯数字 1、2、3、5、6 代表调类。长汀客话共有五个声调：无入声，古阴入归今阳平，古阳入归今阳去。其调类调值列举如下：1.阴平 33，2.阳平 24，3.上声 42，5.阴去 54，6.阳去 21。)前句是说“裤带松了，不断往下脱着那样降落”，后一句意思是“裤带松了，不断降落那样脱离”。“敝敝落”和“落落敝”二者都表示在怎样的不断活动状态下动作，都是前重叠动语素为修饰成分，为偏，后中心成分动语素为被修饰成分，为正，组成偏正结构状态动词。

二

状态动词的内部构成。状态动词分为前后两个部分，各自都由动词或与动词有关的拟声语素和动词语素所构成。